

中國呼喚喬布斯式創新領軍人才

China calls for creative leaders like Steve Jobs

社評 雙語道
逢周五見報

一代科技巨人、美國蘋果公司創始人喬布斯月初辭世，全球各國政經要人及萬千果迷紛紛深表哀痛惋惜。喬布斯

不但是才華橫溢的電腦天才，更是IT業創新的靈魂，其所領導的蘋果公司推出多款具革命性的產品，將科技、資訊與日常生活融為一體，成為科技潮流和生活時尚的寵兒，改變了世界。中國處於經濟轉型的關鍵時期，更需要培育類似喬布斯式的創造型人才，打造更多創新型企業，提升國家科技競爭力，使中國在世界經濟劇烈動盪的情勢之下，立於不敗之地。

中國經濟持續高速發展，同時正從「製造大國」向「創造大國」轉變，迫切需要喬布斯式的科技創新領軍人物，以不斷優化的創新思維，帶來產業的質變提升。中國科學界泰斗錢學森在生命的最後階段，發自肺腑地問道：「中國為何老是培養不出傑出人才？」這便是著名的「錢學森之問」。關鍵是中國社會要提供寬鬆自由的外部環境，讓創新思維有廣闊的發揮空間；另一方面創業者也要有喬布斯創新、進取、百折不撓、勇於衝破束縛、堅持真理

的精神，若兩者迎頭相遇，相信誕生「中國的喬布斯」為時不遠。

Technology giant of our times, Steve Jobs, founder of the Apple Inc. of USA, passed away early this month. Key political and economic figures as well as numerous Apple fans around the world all expressed their deepest condolences. Steve Jobs was not only a talented computer genius but also a guiding spirit of innovations in the IT industry. Under the leadership of Steve Jobs, Apple Inc. rolled out design after design of revolutionary products which blended technology and information services into our daily life. These products, the favorites of many people, setting the trend of technological development and modern lifestyle, have changed the whole world. China is at the crux of economic transformation and more than ever it needs to develop creative talents like Steve Jobs. It is necessary that China establishes more innovative enterprises and enhances its technological competitiveness so that the country will not stand to lose in a state of global economy turmoil.

While enjoying a sustained rapid economic growth, China is transforming itself from being a manufacturing giant into an invention giant. China is urgently in need of leaders in the field of technological innovation, people like Steve Jobs, who can bring qualitative changes to the upgrading of the industrial sector with a kind of creative thinking that keeps perfecting itself. In his twilight years, Qian Xuesen, a most important scientist in China, asked this question from the bottom of his heart, "Why has China never been able to nurture its own outstanding talents?" This is the well-known 'Qian Xuesen Question'. On one hand, the key to this question is for the Chinese society to provide a free and liberal environment which allows greater space for creativity to demonstrate. On the other hand, entrepreneurs should also have the same spirit as Steve Jobs, i.e. be creative, enterprising, persevering, pioneering and adherent to truth. When these two conditions are met, it is very likely that the emergence of a Steve Jobs in China is just around the corner.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



中國需要培育類似喬布斯的創造型人才，打造更多創新型企業，提升國家科技競爭力。
資料圖片



逆水行舟，不進則退。

A boat sailing against the stream must forge ahead or it will be driven back

出處：《增廣賢文》Ancient Chinese Proverbs

引句背景：2005年7月，溫家寶總理在出席大湄公河次區域經濟合作第2次領導人會議後，來到雲南省昆明市西雙版納州，調研少數民族地區經濟社會發展情況。這是他擔任總理後第3次踏上雲南這片土地。

雲南省位於中國西南邊陲，毗鄰世界三大毒源地之一的「金三角」。從1982年至2005年3月，雲南省總計繳獲毒品129.6噸，每年繳獲海洛英佔全國繳獲數的70%以上，雲南全境的吸毒人員已達6.8萬餘人。

7月5日，溫家寶專門來到內地最大的戒毒機構——昆明市強制戒毒所。溫家寶牽着20歲戒毒人士楊瑾的手，招呼在場的其他戒毒人士坐到身邊來，對他們說：「戒毒如逆水行舟，不進則退，你們還很年輕，來日方長，一定要靠毅力，靠意志把毒戒掉，成為對國家、對社會有用的人。」

意境點評：「逆水行舟，不進則退」本來是形容學習的，比喻為學的艱難，用來告誡人學習應抱着嚴謹、持恆的態度，萬不可輕忽怠慢。在《對聯集錦》中也有與它相對的話：學如逆水行舟，不進則退；心似平原走馬，易放難收。其中的「心似平原走馬」，可以看作是對逆水行舟原因的補充說明，只有心誠志凝，方可有所進步。

曾任國家副主席的董必武有一首贈給《中學生》雜誌的詩：逆水行舟用力撐，一篙鬆勁退千尋。古云此日足可惜，吾輩更應惜秒陰。說的也是這個意思。

溫家寶向戒毒人士引用這句話，實際上是把戒毒比做重新做人的一種學習，不過這種學習，比起學知識，做學問，來得更為艱難。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：



博精深

林家聲藝術人生



研練演變 A Young Actor's Rule of Thumb: 'Study, Practise, Perform and Diversify'

「仙鳴劇團」《再世紅梅記》舞台劇照 (右起) 林家聲、梁醒波(1959年)
A Scene from the Opera *The Regeneration in the Red-Plum Chamber*, Performed by the Sin Fung Ming Opera Troupe
(From right) Lam Kar Sing and Leung Seng Po (1959)

資料：香港文化博物館

... into / out of the heart of darkness ...

余功



逢周五見報

美國金像大導演哥普拉 (Francis Ford Coppola, 1939-) 執導或編劇的好電影多不勝數，除了為人熟悉的1970年代初《教父》(The Godfather) 三部曲 (trilogy) 外，尚有1979年的《現代啟示錄》(Apocalypse Now)。

這齣描寫越戰 (Vietnam War) 的電影，改編自今天介紹的著名小說——《黑暗的心》(Heart of Darkness)。作者是波蘭裔的英國作家康拉德 (Joseph Conrad, 1857-1924)，他21歲才開始學習英語，卻公認為英語小說的一代代表人物，確實厲害。

Heart of Darkness 是中篇小說 (novella)，故事背景並非越南，而是非洲的剛果 (Congo)。故事描述主人公馬洛 (Charlie Marlow) 年輕時隨同比利時 (Belgium) 商隊前往非洲的經歷，其間

認識了另一位主角庫爾茲 (Kurtz)。Kurtz本是理想主義者，一心想把白人的「文明」帶給黑人，但最終自己因貪婪和自大而墮落了。

黑暗之心初指樹林

書中最初提到heart of darkness，是描述他們剛進入剛果：We penetrated deeper and deeper into the heart of darkness. It was very quiet there. (我們越來越走進黑暗之心之深處，這兒非常寂靜。) 自此，作者便細意描畫了至少3種darkness：剛果叢林、白人虐待黑人，以及人心的邪惡。

到Marlow找到了Kurtz，一同離開時，heart of darkness一語再次出現：The brown current ran swiftly out of the heart of darkness, bearing us down towards the sea with twice the speed of our upward progress (棕色的水流快速地遠離黑暗之心，以兩倍於我們上游前進時的速度，把我們往下載到海

洋中)；and Kurtz's life was running swiftly too, ebbing, ebbing out of his heart into the sea of inexorable time (而克爾茲的生命也快速地流逝，逐漸衰弱，自他的心流進無法阻擋的時間海洋中)。

後期比喻人心邪惡

留意在上面兩個子句中，最初說的heart of darkness似乎是指剛果叢林，但後來說到Kurtz的heart，則暗示他擁有一顆黑暗的心了。再留意前句說他們離開剛果的heart of darkness，駛往海洋，後句則提到Kurtz的生命自他的heart(of darkness) 流進一條寓意深遠的海洋：the sea of inexorable time (無法阻擋的時間海洋)。兩句前後呼應，寓意深遠。

書中類似的明喻暗喻比比皆是，Conrad不愧為箇中能手。



上期談到英文字母在標音功能上並不可靠，除了一形多音和一音多形之外，今期再舉兩種情況說明有關問題，同學以後遇上這些詞語和類似情況，就要多加留意。

字母不代表特定音

相信同學都遇過一個有趣現象，就是看見詞語中的拼法有某一字母，但唸起來卻是不發聲的，因而在中小學默書時，害苦自己失分不少。其中/h/不發音很常見。同學都知道「hour」、「what」、「exhausted」和「exhibition」的「h」都不發音，但有沒有注意到其他如「rhyme」、「vehement」、「annihilated」、「Bonham Road」和「David Beckham」等詞語裡的「h」同樣不發音呢？筆者唸大學時期，有一位講師是姓Stonham的，很多學生都按串法讀成Stone-Ham，令這位外籍老師啼笑皆非。

認識英文形音 避免讀寫錯誤 (下)

非。有時候/h/發音又有英美分別。例如，英國人讀「herb」有/h/音，而美國人卻沒有。英文中這些不發音字母(silent letters)的例子還很多，如：「climb」/klaɪm/、「debt」/det/、「receipt」/riːsiːt/、「psychology」/saɪˈkɒlədʒi/、「listen」/lɪsən/、「fasten」/ˈfɑːsn/、「aisle」/aɪl/、「whistle」/ˈwɪsl/、「ballet」/ˈbæleɪ/、「Illinois」/ɪləˈnoɪ/、「Wednesday」/ˈwenzdeɪ/、「leopard」/ˈlepəd/、「Greenwich」/ˈɡrenɪʃ/、「Salisbury」/ˈsɒlzbrɪ/、「Gloucester」/ˈɡlɒstə/和「medicine」/ˈmedɪsn/等。其中最後一詞「medicine」也有英美讀音的分別，英式音中間的「i」不發音，美式則保留。

音字母對等表示

最後一種情況和上述例子恰巧相反，如題所

示，是「無中生有」，幸而這種情況還是少見。在「rhythm」/rɪðəm/、「autism」/ˈɔːtɪzəm/、「enthusiasm」/ɪnˈθjuːzɪzəm/和「axolotl」/ˈæksələtəl/這些詞語字串後半部分，驟眼看似欠了甚麼，其實是代表元音/ə/的字母省略了。

綜合這兩期所述的4種情況可見，同學單靠英文拼法讀和寫，未必能認得準和寫得對，如「colonel」/ˈkɜːnəl/、「lieutenant」/ˈliːftənənt/和「Leicester」/ˈlestə/等這些詞語，這是因為英文字母在標音方面不很成功。同學學習英語時，若在讀音方面遇上問題，應多參考詞典的音標，作為發音準則。

香港大學附屬學院高級講師 楊柳綠博士



逢周五見報

蘇軾的洗澡歌

自比清水 潔淨無垢

洗澡，指用水清潔身體，既能清除污垢油污，又可消除疲勞。大部分人都每天都洗澡，更有一天洗澡數次者，以保持身體清潔，頭腦清醒。洗澡本來是日常生活中最平常不過的事情。填詞人卻能把這些習以為常的事譜入樂曲，成為令人印象深刻的流行音樂。多年前曾有台灣女歌手唱過一首關於洗澡的歌曲，旋律輕快，配合「左搓搓」、「右揉揉」的歌詞，對於教導小孩子學習洗澡十分有助。

古今曲詞 常涉沐浴

最近又聽到另一首與洗澡有關的歌曲，少女失戀後痛苦不堪，連洗澡、打扮也提不起勁。歌詞裡的「嘔吐」、「臭」、「骯髒」、「污跡」、「毒氣」等字眼觸目驚心，與洗澡清潔的原意剛好相反。填詞人大抵認為女性愛乾淨愛美，既連最基本的清潔身體也懶得去做，可想見其傷痛之情。

今人喜以洗澡為題材譜入樂曲，其實早在北宋的時候，蘇軾已填了兩闕洗澡小詞，可以說是以洗澡入歌詞的先河。試看其中一首，詞云：

水垢何曾相受。細看兩俱無有。寄語揩背人，盡日勞君揮肘。輕手。輕手。居士本來無垢。

詞流行於北宋，本來是倚聲而作之體，後來樂譜失傳，僅以歌詞傳世。北宋人所填之詞皆可倚聲而歌，因此，蘇軾這闕洗澡的小詞在當時是可以傳唱的。這首《如夢令》詞寫於宋神宗元豐7年(1084)12月18日，蘇軾50歲生日前夕。當時蘇軾被貶黃州，生活貧困，兒子蘇遁又早夭。惟詞中無失意困窘之態，反而以幽默、輕鬆的筆調刻劃洗澡時的情態，表現出詞人濃厚的出世思想。洗澡本洗濯身上塵垢，但詞人自信無污無垢，擦背人雖終日揮肘擦背卻一無所獲。「輕手。輕手。居士本來無垢。」居士是蘇軾的自稱，他勸說擦背人不要用力擦背，因為自己本來就無污垢，不管如何用力也是徒勞。這裡雖以洗澡為主題，但背後卻蘊含了詞人在生日前夕回顧一生的體會。水我皆清，水我皆淨，詞人清淨自守，不為世俗污染又何勞擦拭呢？

一般人認為古人等於古老，雖可敬可畏而感不可親近。但從蘇軾的洗澡歌便能發現，性情並無古今之別。洗澡可以讓身心愉悅，不少人在洗澡時心情放鬆，放聲高歌。誰想到900多年前，蘇軾也曾在洗澡時倚聲而歌，一抒懷抱？



古今詞人均喜以洗澡為題材譜入樂曲。
資料圖片